

海運業所得に対する課税相互免除に関する交換公文

昭和四年九月二一日オタワで

昭和二八年三月二六日復活の通告

昭和二八年五月一六日告示(外務省告示第三〇号)

昭和二八年六月二六日復活

日本国代理公使からカナダ外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。船舶の運航から生ずる収益に対し日本国とカナダ自治領との間において相互に所得税を免除することに關する閣下と本使との間の以前の往復書簡に關し、日本国政府は、所得税の相互免除に關する日本国の法令がある点において、カナダ自治領の法令と同一であるとの確信の下に、次のとおり閣下に通報するよう本使に訓令しました。

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING  
RECIPROCAL EXEMPTION FROM  
TAXATION OF INCOME ACCRUING  
FROM THE BUSINESS OF SHIPPING.

*Dated at Ottawa, September 21, 1929*

*Notification of revival given, March 26, 1953*

*Revival published, May 16, 1953*

*Revived, June 26, 1953*

OTTAWA, September 21, 1929.

Sir,

With reference to our previous correspondence regarding the reciprocal exemption, as between Japan and the Dominion of Canada, from income tax on profits accruing from the operation of ships, the Japanese Government, entertaining the belief that the Japanese Laws and Ordinances with regard to the reciprocal exemption from income tax are identical on certain points with the Laws and Regulations of the Dominion of Canada, have instructed

往  
簡

(1) 日本国政府は、カナダ人であると否とを問わず、カナダ自治領に住所を有し日本国に住所を有しない個人又はカナダの法人であると否とを問わず、主たる事務所もしくは実際の管理及び経営の中心がカナダ自治領にあつて日本国にない法人がカナダ自治領に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずるすべての所得及び純益に対して、日本国において課されるべき所得税及び営業収益税を免除するため、相互主義を条件として、千九百二十四年法律第六号（千九百二十八年法律第六号による改正を含む。）及びこれに関連する命令に従つて、必要な措置を執ることを宣言する。日本国政府は、更に、同様の免除が、カナダ人又はカナダの法人であると否とを問わず、カナダ自治領に住所を有し日本国に住所を有しない個人又は法人が第三国に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずるすべての所得及び純益にも与えられること、ただし、この第三国が日本国に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずるすべての所得及び純益に対して所得税の相互免除を許与する場合に限ることを宣言する。この免除は、前記の規定に定める所得及び純益で千九百二十八年五月十二日以後に生ずるものに適用される

me to inform you as follows:

(1) The Japanese Government declare that they will take the necessary steps in conformity with Law No. 6, 1924, as amended by Law No. 6, 1928, and the Ordinance relating thereto, upon condition of reciprocity, to exempt from income tax and business profits tax chargeable in Japan all incomes and net profits which accrue from the business of shipping carried on by means of ships whose port of registry is in the Dominion of Canada, by an individual, whether Canadian or other who is resident in the Dominion of Canada but not in Japan, or by a corporate body, whether Canadian or other, whose principal office or centre of actual control and management is in the Dominion of Canada but not in Japan. The Japanese Government further declare that a similar exemption will also be accorded to all incomes and net profits which arise from the business of shipping carried on by an individual or a corporate body, Canadian or other, resident in the Dominion of Canada but not in Japan by means of ships whose port of registry is in a third country, provided the said third country grants reciprocal exemption from income tax on all incomes and net profits accruing from the business

ものとする。

(2) 「日本国」及び「カナダ自治領」の語は、それぞれの国の統治の下にあるすべての地域を含む。

(3) 前諸項でいう「海運業」とは、一又は二以上の船舶の所有者が営む事業をいい、また、この定義の適用上、「所有者」の語は、すべての用船者を含む。

(4) (1)に定める免除が、関係法令の改正又は廃止のため日本国で実施できなくなつたときは、それと同時に、この免除は、直ちに、効力を失うものとする。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十九年九月二十一日オタワにおいて

of shipping carried on by means of ships whose port of registry is in Japan. It is understood that the aforesaid exemption shall be applied to such incomes and net profits, prescribed in the foregoing provisions, as have accrued or will accrue on and after the 12 day of the month of May, 1928.

(2) It is understood that the terms "Japan" and "the Dominion of Canada" include all regions under the rule of the respective countries.

(3) It is understood that the term "the business of shipping" as used in the foregoing paragraphs, means the business carried on by an owner of a ship or ships, and for the purpose of this definition the term "Owner" includes any charterer.

(4) It is understood that if and so soon as such exemption as is prescribed under head (1) ceases to be practicable in Japan because of any revision or repeal of the Laws and Ordinances concerned, the said exemption shall immediately cease to have effect.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

カナダ 海運業所得に対する課税相互免除に関する交換公文

日本国代理公使 岩手嘉雄(署名)

カナダ外務大臣 W・L・マッケンジー・キング閣下

カナダ外務大臣から日本国代理公使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、船舶の運航から生ずる収益に対しカナダ自治領と日本国との間において相互に所得税を免除することに關する千九百二十九年九月二十一日付の貴簡を受領したことを確認し、次のとおり貴下に通報する光榮を有します。

(1) カナダ政府は、日本人であると否とを問わず、日本国に住所を有しカナダ自治領に住所を有しない個人又は日本国の法人であると否とを問わず、主たる事務所もしくは実際の管理及び経営の中心が日本国にあつてカナダ自治領にない法人が日本国に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずるすべての所得に対して、カナダ自治領において課されるべ

(A) 四〇

(Signed) Yoshio IWATE  
Chargé d'Affaires of Japan.

The Right Honourable  
W. L. Mackenzie King, O.M.G.,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

OTTAWA, September 21, 1929.

Sir,

Acknowledging the receipt of your note dated 21 September, 1929, regarding the reciprocal exemption, as between the Dominion of Canada and Japan, from income tax on profits accruing from the operation of ships, I have the honour to inform you as follows:

(1) The Canadian Government declare that they will take the necessary steps in conformity with Section 4, (m), of the Canadian Income War Tax Act 1917 as amended by the Statute 18 and 19 George V.c. 12, and the Regulations relating thereto, upon condition of reciprocity, to exempt from income tax chargeable in the Dominion of Canada all incomes which accrue from the

き所得税を免除するため、相互主義を条件として、千九百十七年カナダ戦時所得税法（ジョージ五世治下第十八年—第十九年の国会会期に制定された法律第十二号による改正を含む）第四条(m)及びこれに関連する規則に従つて、必要な措置を執ることを宣言する。カナダ政府は、更に、同様の免除が、日本人又は日本国の法人であると否とを問わず、日本国に住所を有しカナダ自治領に住所を有しない個人又は法人が第三国に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずるすべての所得及び純益にも与えられること、ただし、この第三国がカナダ自治領に船籍港を有する船舶をもつて営む海運業から生ずるすべての所得及び純益に対して所得税の相互免除を許与する場合に限ることを宣言する。この免除は、前記の規定に定める所得で千九百二十八年五月十二日以後に生ずるものに適用されるものとする。

(2) 「カナダ自治領」及び「日本国」の語は、それぞれの国の統治の下にあるすべての地域を含む。

カナダ 海運業所得に対する課税相互免除に関する交換公文

(条・五)

business of shipping carried on by means of ships whose port of registry is in Japan, by an individual, whether Japanese or other, who is resident in Japan but not in the Dominion of Canada, or by a corporate body, whether Japanese or other, whose principal office or centre of actual control and management is in Japan but not in the Dominion of Canada. The Canadian Government further declare that a similar exemption will also be accorded to all incomes and net profits which arise from the business of shipping carried on by an individual or a corporate body, Japanese or other, resident in Japan but not in the Dominion of Canada by means of ships whose port of registry is in a third country, provided the said country grants reciprocal exemption from income tax on all incomes and net profits accruing from the business of shipping carried on by means of ships whose port of registry is in the Dominion of Canada. It is understood that the aforesaid exemption shall be applied to such income, prescribed in the foregoing provisions, as have accrued or will accrue on and after the 12 day of the month of May, 1928.

(2) It is understood that the terms "the Dominion of Canada" and "Japan" include all regions under the

(3) 前諸項でいう「海運業」とは、一又は二以上の船舶の所有者が営む事業をいい、また、この定義の適用上、「所有者」の語は、すべての用船者を含む。

(4) (1)に定める免除が、関係法令の改正又は廃止のためカナダ自治領で実施できなくなつたときは、それと同時に、この免除は、直ちに、効力を失うものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向つて敬意を表します。

千九百二十九年九月二十一日オタワにおいて

外務大臣に代つて

O・D・スケルトン(署名)

カナダ駐在日本国公使館  
代理公使 岩手嘉雄殿

rule of the respective countries.

(3) It is understood that the term "the business of shipping" as used in the foregoing paragraph, means the business carried on by an owner of a ship or ships, and for the purpose of this definition the term "Owner" includes any charterer.

(4) It is understood that if and as soon as such exemption as is prescribed under head (1) ceases to be practicable in the Dominion of Canada because of any revision or repeal of the Laws and Regulations concerned, the said exemption shall immediately cease to have effect.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For Secretary of State for External

Affairs:

(Signed) O. D. SKELTON

Mr. Yoshio Iwate,  
Chargé d'Affaires,  
Japanese Legation,  
Ottawa.